

Д.Д. МУРЗАЛИЕВА

*(Ошский гуманитарно-педагогический институт,  
г. Ош, Кыргызская Республика)*

УДК 81;246.2:811.512.524'42:821.512.524  
ББК Ш163.25-022+Ш33(5Кир)6-8,44

## **ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: К ВОПРОСУ О ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМАХ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ПИСАТЕЛЯ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются лингвокультураны как единицы языкового материала, несущие национально-культурную информацию иноэтнического характера. Лингвокультурана, понимаемая нами в качестве единицы лингвокультурологии, включает в себя не только лексическое значение, но и элементы внеязыкового, культурного смысла. Ситуация осложняется в том случае, если лингвокультурана в художественном тексте языка одной национальной культуры диалектически синтезирует в себе элементы другого языка и культуры. Синтез национально-культурной информации двух языков и культур характерен для творчества писателей-билингвов, и, в частности, наблюдается в художественном мире произведений Ч. Айтматова – писателя киргизской культуры, но пишущего часто на русском языке. Изучение единиц одной национальной картины мира в художественном тексте другого языка является актуальным направлением в русле проблем лингвокультурологии, которое имеет практический выход также к вопросам преподавания русского языка в киргизской школе, к вопросам адекватного читательского восприятия. Нами предпринята попытка отразить лингвокультураны в повести «Ранние журавли» Чингиза Айтматова и систематизировать их в соответствии с теоретическими положениями ведущих специалистов (В.А. Маслова) в этой области, с анализом отдельных концептов.

**Ключевые слова:** лингвокультурология, языковая личность, художественный текст, лингвокультурана, концепт, классификация, билингвальный писатель, билингвокультуральный подход, билингвокультуральный рецепиент.

В современной лингвистике за последние годы сформировалось новое направление – лингвокультурология, в задачи которой входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [Телия 1996: 216; Маслова 1997: 28]. Основу категориального аппарата лингвокультурологии составляют понятия языковой личности, лингвокультураны и концепта, гносеологическое становление которых, еще не закончено.

Познание культуры через язык и изучение языка через культуру неразрывны. Такое оптимальное средоточие языка и культуры представляют собой вербальные художественные тексты. Лингвокультурологический аспект в работе над ними чрезвычайно актуализируется, если объект анализа – художественный текст, его автор и читатель олицетворяют собой разные лингвокультурологические общности. Произведения Ч. Айтматова – интересное и неординарное явление в этом отношении. Романы, повести, рассказы Ч. Айтматова в своем подавляющем большинстве написаны на русском языке; его герои говорят по законам и правилам русского языка. А как известно, язык – главная среди всех остальных знаковая система культуры. Национальный язык – специфическое выразительное средство национальной культуры. В таком случае как будто логично было бы считать творчество Ч. Айтматова – достоянием русской культуры. Но ведь вместе с тем, знание и употребление иноэтнического языка позволяют писателю все-таки оставаться при этом в рамках традиций своей национальной культуры. Безусловно, у писателя есть произведения, в которых он выступает с позиций «родной язык – родная культура». Но такие тексты в большей степени традиционны, и их обычно воспринимаешь, сточки зрения лингвокультурологической, как своего рода «аксиомы, не требующие доказательств».

Художественное двуязычие Ч. Айтматова способствует развитию не одной, а двух культурных систем. Поэтому оптимально адекватное прочтение и понимание его произведений, на наш взгляд, может обеспечить только билингвокультуральный реципиент, то есть читатель, одинаково хорошо осведомленный как в области русского языка и русской культуры, так и в сфере киргизского языка и киргизской культуры. В противном случае трудно предположить возможность достижения в должной мере точного и полного понимания соответствующих художественных текстов Ч. Айтматова.

Повесть Айтматова «Ранние журавли» – это повесть о военном аильном детстве, рассказанная от лица юноши Султанмурата. Повесть содержит впечатления и воспоминания самого автора о военном времени, когда он, будучи подростком, работал секретарем сельсовета, налоговым агентом, учеником

тракторной бригады. «Я увидел свой народ в другом... состоянии, в момент наивысшей опасности для родины, в момент наивысшего напряжения духовных и физических сил. Я вынужден был, обязан был видеть это – я знал каждую семью на территории сельсовета, знал каждого члена семьи, знал наперечет немудреное хозяйство всех дворов. Я узнал жизнь с разных сторон, в разных ее проявлениях... Мы оказались тем поколением подростков, которые на другой день войны шагнули сразу из мира детства в пучину военной жизни, в многострадальную тыловую действительность, потребовавшую от нас далеко не детской зрелости» [Айтматов 1988: 58].

Произведения Ч. Айтматова неоднократно изучались с точки зрения специфики функционирования киргизской лексики. Текст повести «Ранние журавли» представляет собой яркое воплощение двуединого – русского и киргизского – лингвокультурологического содержания. Опираясь на классификацию культурем, предложенную В.А. Масловой, в ней можно выделить и сгруппировать следующие группы лингвокультурем:

1. Безэквивалентная лексика:

а) антропонимы, то есть имена героев повести, а также имена известных мифологических, исторических личностей: *Аджимурат, Айчурек, Анатай, Аруукан, Алматай, Барны, Джаманкул, Инкамал, Камбар-ата, Кубаткул, Манас, Мырзагуль, Нургазы, Султанмурат, Сатаркул, Сартбай, Семетей, Тыналиев, Чекиш, Чолпон-ата, Эркинбек, Эргеш;*

б) онимы – клички животных: коней – *Акбайпак-кулюк, Алтын-туяк, Акбакай, Дджелтаман, Жибек-жол, Октор, Чабдар, Чонтору*, собаки – *Актош;*

в) топонимы: *таласские горы, город Джамбул, Чуйский канал, Атчабар, Аксайское ущелье, Аральская улица, балка Туяк-джар, г. Ташкент, Алайский базар, Манасов снежный хребет, г. Москва, остров Чейлон, страна Индия, страна Австралия, остров Суматра, остров Борнео, остров Ява;*

г) слова, обозначающие детали киргизского быта: *аил, дувал, арык, кизяк, курай, малахай, камча, курджун, курдюк, юрта, шорпо и др.;*

д) советизмы: *колхоз, председатель, сельсовет, ферма и др.;*

е) обозначения людей по социальной, профессиональной,

возрастно-половой или национальной принадлежности: *арабакеч, джигит, чайханик, узбеки*;

ж) обозначения животных: *сарайгыр, торайгыр, сайгак, архар и т.д.*

2. Мифологемы, обрядово-ритуальные формы культуры, легенды, обычаи, поверья, закрепленные в языке во фразеологических единицах, образно-метафорических единицах:

а) связанные с киргизской культурой: *Камбар-ата, Чолпон-ата, Айчурек, Манас, Семете, конь джигита, манасовы тулпары, попугай, по два пальца жира на ребрах, как жеребенок в непогоду, ранние журавли и др.*;

б) связанные с русской культурой: *душу вымотать, набраться духу, сводить счеты, чуть что – в кусты, куда глаза глядят, докучать без дела, добывать хлеб, не показывать виду, хоть караул кричи, шуточное ли дело, наставлять уму-разуму, вкусить горечь жизни, без ума от страха, как снега свалиться, ветер в голове гуляет, ищи ветра в поле, уносить ноги, упрямый как ишак, со дня на день, долго не протянуть, пан или пропал и др.*

3. Паремии: *глаз – трус, а рука – храбрец.*

4. Символы, стереотипы, эталоны, ритуалы, проективные описания национальных традиций, обычаев, ритуалов: *плач на поминках Сатаркула, поминальная молитва, проминка и скачка коней, уговоры коней, суйунчу (подарок за радостную весть), ширалга (часть охотничьей добычи), переноска курая, ранние журавли (народная примета хорошего урожая).*

5. Образы-персонажи: *Мырзагуль, Тыналиев, клички коней Алтын-туяк, октор и др.*

6. Стилистический уклад языка: активное использование возможностей русской разговорной речи, так как повествование ведется от лица главного героя, подростка Султанмурата.

7. Речевой этикет и речевое поведение:

а) обращения-формулы: *Инкамал-апай, ата, атаке, Аджике, Султаке, агай, аксакал, башкарма-агай, устаке, Мырзагуль-бийкеч, тайаке, товарищ председатель*;

б) приветствие: *ассалам-алейкум.*

8. Взаимодействие языка и религии или теологизмы: *ассалам алейкум, поминальная молитва.*

Все эти лингвокультуемы для расшифровки своего

культурологического концепта требуют познаний читателя в киргизском языке и киргизской культуре. Так, например, *Манас* – эпический герой, богатырь, совершающий подвиги во имя единения и независимости киргизского народа, создания государства, который известен из содержания эпического памятника «Манас». В то же время Манас глубоко живет в сознании киргизов, он много значит в их духовной жизни. С эпосом «Манас» связаны и другие лингвокультуемы – *манасовы тулпары, Айчурек, Семетей, Манасов снежный хребет. Камбарата* у киргизов – древне доисламское божество, покровитель лошадей и коневодства. Лингвокультуема *попугай* с точки зрения киргизской культуры – птица умная, с даром красноречия, умеющая ценить слово, красивая, долгожительница. Для русского человека *попугай* – это ассоциации с такими понятиями как глупость, неспособность к самостоятельным высказываниям.

Обращения-формулы типа *Султаке, устаке, апай, агай* придает киргизской речи неповторимый характер лиричности и задушевности, который не всегда может прочувствовать инокультурный читатель.

Таким образом, художественные произведения Ч. Айтматова, написанные на русском языке, но передающие с помощью этого языка киргизскую картину мира, сущностиродной киргизской культуры, требуют для своего адекватного прочтения и понимания билингвокультурального подхода. Именно в этом случае может состояться в полной мере интересный и плодотворный диалог автора сотворенного им художественного текста и читателя.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Айтматов Ч.Т.* Статьи, выступления, диалоги, интервью. – М.: Изд. Агенства печати «Новости», 1988.

*Айтматов Ч.Т.* Повести и рассказы. – Фрунзе: Кыргызстан, 1985.

*Воробьев В.В.* Лингвокультурология. – М.: изд-во РУДН, 1997.

*Коротенко Г.И.* Киргизская лексика в русскоязычных вариантах произведений Чингиза Айтматова: на материале повести «Ранние журавли». – в журнале: Русский язык и литература в школах Кыргызстана, 1982, №1, С. 49-56.

*Маслова В.А.* Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997.

*Телия В.Н.* Русская фразеология. – М., 1996.

© Мурзалиева Д.Д., 2016